

# 英国戏剧参考资料

(下)

大连外国语学院  
英语系文学教研室编选

一九八三年九月

\*\*\*\*\*

Reference Material

for

English Drama

\*\*\*\*\*

Book Two

September 1983

## The English Department

Dairen Foreign Languages Institute

## TABLE OF CONTENTS

I. A General Introduction to Drama .....	1
II. A Concise History of English Drama.....	20
III. Notes to the Plays .....	53
1. <u>Macbeth</u> .....	54
2. <u>The School For Scandal</u> .....	96
3. <u>The Importance of Being Earnest</u> .....	131
4. <u>Pygmalion</u> .....	152
5. <u>Juno and the Paycock</u> .....	184
6. <u>The Birthday Party</u> .....	204
IV. Appendix .....	223
1. Glossary of Dramatic Terms .....	224
2. Excerpts on Dramaturgy .....	227
3. Excerpts on the Theatre of the Absurd .....	253

#### 4. Notes to Pygmalion

### 第 一 幕

1. portico: 有园柱的门廊。
2. Wren's: Sir Christopher Wren (1632-1723),  
英语建筑家
3. Inigo Jones's: Inigo Jones (1573-1632),  
英国建筑家和舞台设计家。
4. chilled to the bone: 透骨地冷。
5. by this = by this time 到这个时候。
6. He wont get no cab not until half-past  
eleven=He won't get any cab until half  
past eleven: 他怎么也得十一点半才能叫到  
汽车。
7. fares: 乘客。
8. gumption: 精明能干
9. a dripping umbrella: 滴水的雨伞。
10. in evening dress: 穿着晚礼服。
11. Theres not one to be had for love or  
money: 怎么也叫不到汽车。(for love or money:  
无论如何)
12. helpless: 无能的, 没用的。

13. for nothing: 白白地, 徒然地。
14. with next to nothing on: 穿着单薄的衣服。
15. comes into collision with: 跟……相撞。
16. orchestrates the incident: 跟这个场面正好同时发生。
17. Nah then, Freddy: look wh'y gowin, deah =  
Now then, Freddy: look where you're going,  
dear.
18. Theres manners f' yer! T -oo banches o  
voylets trod into the mad = There's  
manners for you! Two bunches of violets were  
trodden into the mud.
19. plinth: 底座, 柱础。
20. shodd: 质量差的。
21. is shaped to her waist: 正合她的腰身。
22. are much the worde for wear: 穿得很破旧了。
23. she needs the services of a dentist:  
她需要牙科医生给她清洗一下牙齿。
24. Ow, eez y -ooa san, is e? Wal, fewd dan y'  
d -ooty bawmz a mather should, eed now  
bettern to spawl a pore gel's flahrzn than  
ran awy athaht pyin. Will ye-oo py me f'

them = Oh he's your son, is he? Well, if you'd done your duty by him as a mother should, he'd know better than to spoil a girl's flowers and then run away without paying. Will you pay me for them?

25. tanner: [英国俚语] 六便士币。

26. hold your tongue: 住咀, 别说了。

27. you might have spared Freddy that = you might have spared Freddy that thought:  
你不该这样想, 弗雷策。

28. with a light overcoat: 穿着夹大衣。

29. proximity: 靠近。

30. bloke: [俚语] 人, 家伙。

31. I aint done nothing wrong by speaking to the gentleman = I haven't done anything wrong by speaking to the gentleman.

32. hubbub: 喧闹声。

33. deprecating: 不赞成。

34. hollerin = hollering: 叫喊。

35. staid: 稳重的。

36. A tec taking her down: 一个侦探把她记下来了。  
(tec=detective)

37. dunno=don't know.
38. drive me on the street: 把我赶去当娼妓。
39. It's aw rawt: e's a gentleman; look at his  
b -oots = It's all right, he's a gentleman;  
look at his boots.
40. a copper's nark: 警察局的密探。
41. Inapt: 不熟练的。
42. cheer up, keptin; n'baw ya flahr orf a  
pore gel = cheer up, captain; and buy a  
flower off a poor girl.
43. agen = against.
44. molestation: 骚扰。
45. Course = Of course.
46. Nice thing a girl cant shelter from the  
rain without being insulted:  
一个姑娘来避避雨都要受人欺负, 好家伙!
47. bloming = blcoming: 【俚语】 十足的。
48. four-and-six: 四先令六便士。
49. I'd like to go into the Housing Question  
with you, I would: 我倒想跟你好好讨论一下  
住宅问题的计划。  
(I would 放在句末表示强调)

50. Titterings: 窃窃笑声。

51. Bly me = Blimey = God blind me:

表示惊讶的感叹语。

52. Still nursing her sense of injury:

还在感到受了委屈。

53. Aint no call to meddle with me, he aint =

Has no call to meddle with me, he hasn't:

反正他管不着咱的事。

54. Don't you stand it from him = You don't

have to stand it from him: 你不用理他。

55. what call have you to know about people

what never offered to meddle with you =

what call have you to know about people who

never offered to meddle with you:

人家又没惹你，你要知道人家这些事干什么，

56. I dont want to have no truck with him=

I don't want to have any truck with him:

我不想跟他打交道。

57. You take us for dirt under your feet:

你分明是没把我们放在眼里。

58. catch you taking liberties with a gentleman:

量你不敢对绅士那么放肆。



59. Told him proper: 他都说对了。
60. toff: [俚语] 花花公子, 时髦人物。
61. music hall: 杂耍剧场。
62. drop off: 一个一个地离开, 散去。
63. Out of patience: 变得不耐烦了。
64. pneumownia = pne monia: 肺炎。
65. Will you please keep your impertinent remarks to yourself: 你少胡说八道行不行。
66. a devil of a ... 有趣的。
67. plainclothes copper: 便衣警察。
68. He's no right to take away my character: 他有什么权力诬 我。
69. Anwell = Hanwell: 精神病院名。
70. Thank you = Thank you : 谢谢。
71. He touches his hat with mock respect: 他假作恭敬地触帽致意。
72. Hard enough for her to live without being worried and chivied = Hard enough for her to live without being worried and chevied: 日子够苦的了, 还得担惊受怕。
73. brogue: 土音。
74. boohooing: 又哭又闹。

75. some other place of worship: 其它教堂。
76. kerbstone English = curbstome English:  
英国土语。
77. the Queen of Sheba. 《旧约》所载的色巴女王。
78. sanscrit: 梵文。
79. have a jaw over some supper: 边吃边谈。
80. mendacity: 惯于说谎。
81. You ought to be stuffed with nails:  
你真该杀千刀。
82. pharisaic: 伪善的。 ( 法利赛人 pharisee  
是古代犹太教一个派别的成员, 基督教《圣经》  
中称他们是言行不一的伪善者。 )
83. florins: 金币
84. on my hands: 由我照料。
85. A taxi fare ain't no object to me:  
车钱对我来说算不了什么。
86. Dazedly: 茫然地。
87. Whats this about Bucknam Pellis:  
你说白金汉宫是什么意思,
88. Of course I havnt none = Of course I have  
no business there: 我到那里去当然没有事。
89. That sounds more like it: 这还像回事。

90. I dont call it right: 那太不合理了。

91. Good for you: 好家伙, 好大口气。

92. impidence = impudence: 真不要脸!

93. a gas lamp with a penny in the slot  
metre: 塞进一枚便士才放气的煤气灯。

94. chronically weary: 非常疲倦。

95. gnawing sense: 痛苦的感觉。

## 第 二 幕

1. the first floor: 二层楼。
2. file cabinets: 文件柜。
3. laryngoscope: 喉镜。
4. organ pipes with a bellows: 带有风箱的风琴管。
5. lamp chimneys for singing flames:  
煤油灯的拢火灯罩。
6. wax cylinders for the phonograph:  
灌制唱片用的蜡筒。
7. a coal scuttle: 一把煤斗。
8. piranesis: 十八世纪意大利版画家。
9. mezzotint: 金属板印刷。
10. tuning fork: 音叉。
11. impetuous: 任性的。
12. genial bullying: 笑呵呵地逞能。
13. I think thats the whole show: 也就这么些了。
14. I havnt taken half of it in:  
我连一半都没听懂。
15. I'm quite done up: 我已经相当累了。
16. I rather fancied myself: 我自为还不错了呢。
17. Only half resigned to it: 勉强顺从了。

18. It's for you to say: 听你的办。
19. Bell's Visible Speech ... broad Romic:  
虚构的音标名称。
20. in state: 庄丽地。
21. the shoddy coat: 再生毛上衣。
22. straightened himself: 站起身来。
23. featherweight cross: 鸡毛算皮的烦恼事。
24. Brusquely: 粗暴地。
25. lingo: 难懂的方言。
26. Dont you be so saucy: 不要那样无礼。
27. He aint above giving lessons:  
他不会不教课吧。
28. if my money's not good enough:  
要是他不屑要我的钱。
29. y -oo = you.
30. Stupent: 惊讶不已。
31. Recovering his breath with a gasp:  
喘了口气才恢复正常。
32. baggage: 坏女人。
33. at bay: 挣扎反抗。
34. stead of = in stead of.
35. zif = as if.

36. come off it: 不胡闹, 改变态度。
37. chucked at me: 扔给我。
38. Youd had a drop in = You had had a drop in:  
你喝了点酒。
39. Peremptorily: 命令式地。
40. if youre going to make a compliment of it:  
要是你说话客气一点。
41. hearthrug: 炉前地毯。
42. Take it or leave it: 你爱干就干, 不干拉倒。
43. By George: 确实, 的确。
44. Hold your tongue: 住咀。
45. snivelling: 哭哭啼啼。
46. gev = gave.
47. serve you right: 你活该倒霉。
48. I'll bet you all the expenses of the experiment  
you cant do it = I'll bet you all the  
expenses of the experiment that you can't  
do it: 我愿拿全部实验费用跟你打赌,  
你成功不了。
49. afore = before.
50. turn her head: 让她喜欢你。

51. I shall make a duchess of this draggletailed  
guttersnipe: 我要把这个破烂的叫化子变成  
公爵夫人。
52. Carried away: 情不自禁地。
53. pass her off as anything: 使她装啥像啥。
54. Monkey Brand, if it wont come off any other  
way: 如果用别的办法洗不干净就用猴牌肥皂。
55. til = until.
56. prudery: 装作正经。
57. wallop: 揍。
58. walk over: 轻蔑地对待。
59. With professinal exquisiteness of modulation:  
像教学似地一板一眼地说。
60. Garn: 去你的!
61. Married indeed: 结过婚才怪呢!
62. Whood marry me=Who'd marry me?
63. elocutionary: 演讲的, 朗诵的。
64. squaring herself: 挺起胸膛。
65. He's off his chump: 他有神经病。
66. barmies: / 俚语 / 疯子。
67. Whimpering: 嘟嘟啾啾地。
68. Nah-ow = No.

69. Deftly retrieving the handkerchief:  
灵巧地接住手帕。
70. nobody ever saw the sign of liquor on me:  
从来没有人见我喝过酒。
71. remonstrance: 规劝。
72. keep to the point: 不离开正题。
73. takes the floor: 站起身来。
74. whips out his penknife: 突然拿出小刀。
75. bolts it: 囫圇吞下。
76. the Guards: 皇家禁卫军。
77. relent: 心软下来; 回心转意。
78. black beetles: 蟑螂。
79. presumptuous: 自以为是的, 放肆的。
80. in private: 私下里。
81. Bundle her off to the bathroom:  
快把她打发到洗澡间去吧。
82. Dont answer back: 别回咀。
83. If I'd known what I was letting myself in for:  
要是我早知道要遭到什么麻烦。
84. I wont be put upon : 我不想受骗。
85. plaints = complaints: 诉苦。
86. scullery: 厨房。



87. missus = missis: 太太 (仆人对女主人的称呼)。
88. Gawd = God!
89. copper: 洗衣盆。
90. frowzy slut: 骨入骨的叫化子。
91. Off with you: 去吧。
92. I didnt know when I was well off:  
我享着福还不知道呢。
93. take to flight: 逃跑。
94. abject terror: 非常害怕。
95. reely = really.
96. heartrending: 使人伤心的。
97. having it out with: 与……争辩。
98. seated himself astride of it: 跨坐在椅子上。
99. Moodily: 状郁不快。
100. exacting: 挑剔的。
101. a damned nuisance: 一个非常讨厌的人。
102. I'm seasoned: 我是经过锻炼的。
103. be very particular what you say:  
说话特别慎重。
104. Not to be put off: 一点不放松。
105. with a judicial air: 郑重地。
106. Take care of the pence and the pounds will
- 165.